

Cartilla elaborada por el equipo de ASOCIANA con el aporte del Dr. Matías Duarte y Traducción de Eduardo Pérez.

Fotos del equipo de ASOCIANA y Fabián Nanni



ASOCIANA - *Acompañamiento Social de la Iglesia Anglicana del Norte Argentino*

E-mail: asocianatartagal@arnet.com.ar

Tels.: (03875) 424904 / (0387) 4310095

Diseño y diagramación:

Sergio M. Alvarez

Cel.: (0387) 155 825382

Impreso en:

...

Se permite la reproducción y distribución de los contenidos de esta obra en tanto se cite la fuente.

Impreso en Argentina / Printed in Argentina



Ley de bosques nativos

Ley ta yäme imayhay ta lhamhenya yämlek n'ot'uye tayhi

En el 28 de noviembre de 2007 el Congreso Nacional sancionó la Ley N° 26.331 de presupuestos mínimos de bosques nativos.

Es importante que las comunidades tengan en cuenta que cuando la ley expresa la palabra “**bosques nativos**” se está refiriendo a los montes con árboles de la zona. No se trata de bosques de pino o eucalipto que son árboles de otros lugares.

La finalidad de la ley apunta a regular la utilización de los bosques nativos de una manera sustentable pues se encuentran condenados a desaparecer si no se regulan los desmontes y el corte descontrolado de madera.

Ifwala ta 28 iwel'a ta noviembre nekchä ta 2007 häp niyatey ta ihi Congreso Nacional inuhatphä Ley N° 26.331 ta yäme imayhay ta lhamhenya yämlek n'ot'uye tayhi.

Iwatlä chik wichi yahanej ihi ta chik ley yok “bosques nativos” häpe t'at tayhi wet hal'äy ta ihi law'et t'at honhat ta talho. Yämhiyet'a tayhi ta hal'äy ta ihi n'okäs, mänhej iwoye hal'ä ta lhey pino wok eucalipto ta talho elh honhat.

Imak ta leyna iwatlä häpe t'at chik n'ot'ukwe lan'äyij chik n'ot'uye tayhi, tsi chik nimänyayejtso chik wuj ta n'oyisit hal'äy wok n'owom tayhi wet ta paj nojhila tayhi lhäy'e nilhokej imayhay ta ihi.

La ley 26.331 fue producto de los reclamos de organizaciones no gubernamentales ambientalistas y afines a causas indígenas, que marcaron la atención sobre las grandes superficies de desmontes del país, siendo Salta una de la Provincias más afectadas.

Las autorizaciones de desmontes otorgadas por el Estado provincial afectaron a una gran cantidad de las comunidades indígenas que viven en los Departamentos de San Martín, Orán y Rivadavia, pues ellas están vinculadas espiritual y culturalmente a sus montes. En éstos, gran parte de las Comunidades Indígenas pertenecientes al pueblo wichí realizan sus tareas más importantes de supervivencia como la caza y la recolección de frutos, miel, leña seca, material para sus artesanías y la construcción de sus casas, etcétera.

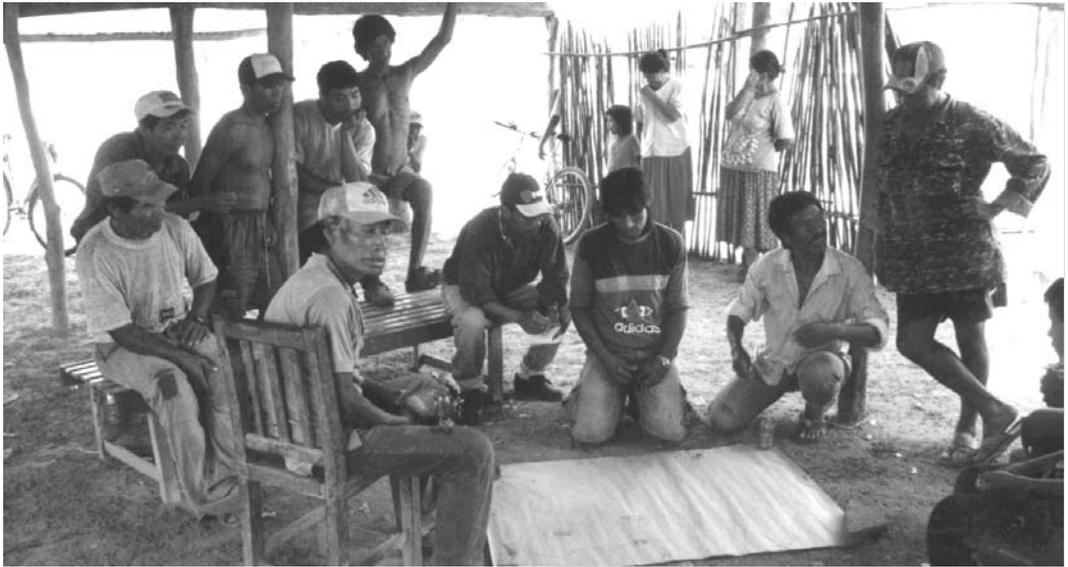
El desmonte, tanto en tierras tradicionales como en las tierras vecinas, produjo que diversas Comunidades Indígenas vean negativamente afectados los montes en los que realizaban las tareas de supervivencia, proyectando la vinculación entre el estado del ambiente, la propiedad de la tierra y su uso por las comunidades.

Wichi ta inityen chik inuphä leyna ta N° 26.331 häpe t'at ta ihi organizaciones ta yenlachumeta ta itetshan tayhi lhäy'e nilhokej imayhay ta i'pe honhat wet iyhäj organizaciones ta tach'ote indígenas. Lhamelh yämejli häp ta hiw'en ta wuj tayhi ta niat iwahnej chik n'olän hal'äy wet Salta häp ta iwom wuj tayhi inu'pe iyhäj provincias.

Nitäk comunidades indígenas ta ihi Departamentos San Martín, Orán wet Rivadavia lawit'äy ihi tsi ihi honhates ta lawuhuy ihi wet Gobierno de Salta iwahnej chik lhamelh iwom tayhi ta wichi isej. Tsi nilhokej wichi ta ihiche comunidades isej imayhay ta ihi tayhi wet häte imayhaytso tach'ote wichi yämlek takhajay lachumyajay. Tsi lhamelh häp ta ilunche tayhi ta ichowalh itshäthäy ta ihi wet häte ta yike hal'ä lhay, t'ukwe käyik, t'ukwe lalhet, chutsaj, hok, lhäy'e hal'äy ta yenlawukeya, wet iyhäj imayhay.

Tayhi ta n'olän, tejchi iwähäye honhat ta wichi lalun wetes yakänchi honhat ta wichi isej. Häp ta tamenej iwatlä n'otetshan nilhokej lhipey ta wichi isej, honhates lawuhuy, häte chi mänhej tayhi ta ihi.





Por ello, las Comunidades Indígenas incorporaron en sus reclamos habituales que se suspendan los desmontes en sus tierras tradicionales y en aquellas que las afecten de una u otra manera.

Como consecuencia de esa lucha, se sancionó la ley de bosques nativos que dispone, como primer medida, la realización de un ordenamiento ambiental en cada una de las provincias del país a fin de zonificar la importancia de los bosques nativos para el equilibrio general del ambiente.

1.- Ordenamiento Territorial de los Bosques Nativos

El ordenamiento territorial es una herramienta para manejar los bosques nativos (montes). La ley expresa que

Lawit'äy ta tamenej ta wichi t'alhepej chik niyat ikastayen ta n'olän tayhi ta ihi lalun wetes lhäy'e iyhäj lhipey ta yaje lhamelh.

Ta wichi t'alhepej niyat häp ta tamenej ta n'onuhatphä leyna ta t'ichun ta yäme is chik n'okalelhät ch'oye tayhi ta ihi provinciapej wet n'okalelhät tayhi ta is ta iwatläk n'ot'uye lhäy'e iyhäj lhipey ta wujit'a ta is wet lan'äyij ihi chik n'owasthi yämlek finqueros yenlachumettaja. Imak ta lapes ta ley iwatlä häpe t'at chik lawatshancheyaj ihi honhat.

➤ *N'okalelhätche ch'oye tayhi*

Häp tayhi ta n'okalthätche ch'oye wet ta kalelhäjen tayhi häpe t'at ta n'ot'ukwe t'at lan'äyij yämlek n'ot'uye wet yämlek pitaj lawhäy ta wichi isej.

ese ordenamiento territorial debe ser participativo e incluir las opiniones de las comunidades indígenas sobre sus tierras y montes.

Para ordenar a los bosques nativos la ley crea tres categorías y a cada una de ellas le da un color:

- **Categoría 1 (rojo):** Son sectores de muy alto valor de conservación ambiental que no deben transformarse con desmontes u otras actividades, por el valor ambiental, biológico, por la protección que realizan sobre las aguas, por la importancia para la existencia cultural de las comunidades indígenas, etcétera.
- **Categoría 2 (amarillo):** Son sectores de mediano valor de conservación ambiental, que pueden estar degradados pero que a juicio del Estado y con la implementación de actividades de restauración pueden tener un

Leyna yäme ta chik n'oyakanchehchä tayhi iwatläk n'och'ahuye wichipej chik häpe latichunhayaj wet häte iwatlä chik wichi ta indígenas ifwelh latichunhayaj ta iyej häp honhat wet lalunwetes.

Leyna t'uhlak yakanchehchä häp tayhi wet hiwenhathen tres lhipey, wet n'opakej elhpej ichät, wok yaka'tu wok watshan.

(1) Tayhi ta ichät: *Häpe t'at lhipey ta imälhelhamej tayhi, häte iyhäj lhipey ta laha ihi tsi iche imayhay ta wichi isej, mänhej hal'äy, itshäthäy, kayek, tewok, inät n'äyhay, inät wetes, hal'äy lhay, wet iyhäj imayhay. T'uhawetej chik iyhäj honhates ta wichi ta indígenas isej häpe t'at tayhi ta ichät.*

(2) Tayhi ta yaka'tu: *Häpe t'at tayhi ta tejta pajche n'owasthi lhipey mat kamaj laha ihi wet*



valor alto de conservación. Estos sectores que pueden ser usados para aprovechamiento sostenible, turismo, recolección e investigación científica. Sólo se pueden realizar algunas actividades.

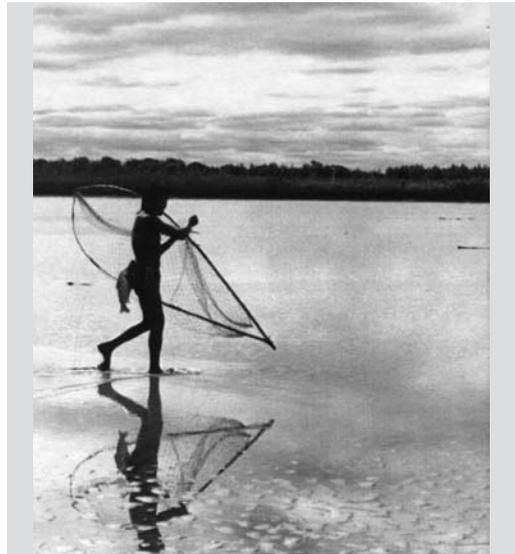
- **Categoría 3 (verde):** sectores de bajo valor de conservación que pueden transformarse parcialmente o en su totalidad aunque dentro de los criterios establecidos por la ley. En estos sectores se podrá desmontar.

2.- Participación indígena para establecer los colores (categorías) de los bosques nativos (montes)

La ley fija diez criterios para determinar a qué color corresponde cada uno de los bosques nativos. Entre ellos, está la importancia que tienen ciertas áreas para la conservación de determinadas especies (plantas y animales), el estado de conservación del bosque, la protección de ríos y fuentes de agua, etcétera.

Además, estableció uno criterio muy relevante: la importancia que tienen los bosques nativos para las comunidades indígenas. Textualmente la ley dice que es un criterio para ubicar a los montes en un determinado color el

“...valor que las Comunidades Indígenas y campesinas dan a las



chik niyatey itiyej lach'otyaj honhat lawuhuy wet yachajo ta watshanla. Honhatesna n'owahinchikn'otihin'ochumtes ta niwujyak yakänchi tayhi, mänhej turismo, häte iwoye chik wichi tachuma elhej hal'ä wet iyhäj imayhay, mat n'owahinhit'a chik n'owom wuj hal'äy wok n'onojat imayhay ta ihi. Iche iyhäjfwas n'ochumtes ta iwoye chik n'otih.

- (3) Tayhi ta watshan:** *Häpe t'at tayhi lhipey ta pajche n'owasthi wet iwoye chik n'otih n'ochumtes ta wus häp lhipey wok imälhewek. Mat iwatläk n'owo lahaya imak ta leyna yäme. Lhipeytso iwoye chik lawuhuy iwom tayhi.*

Continúa en página 10

... 10

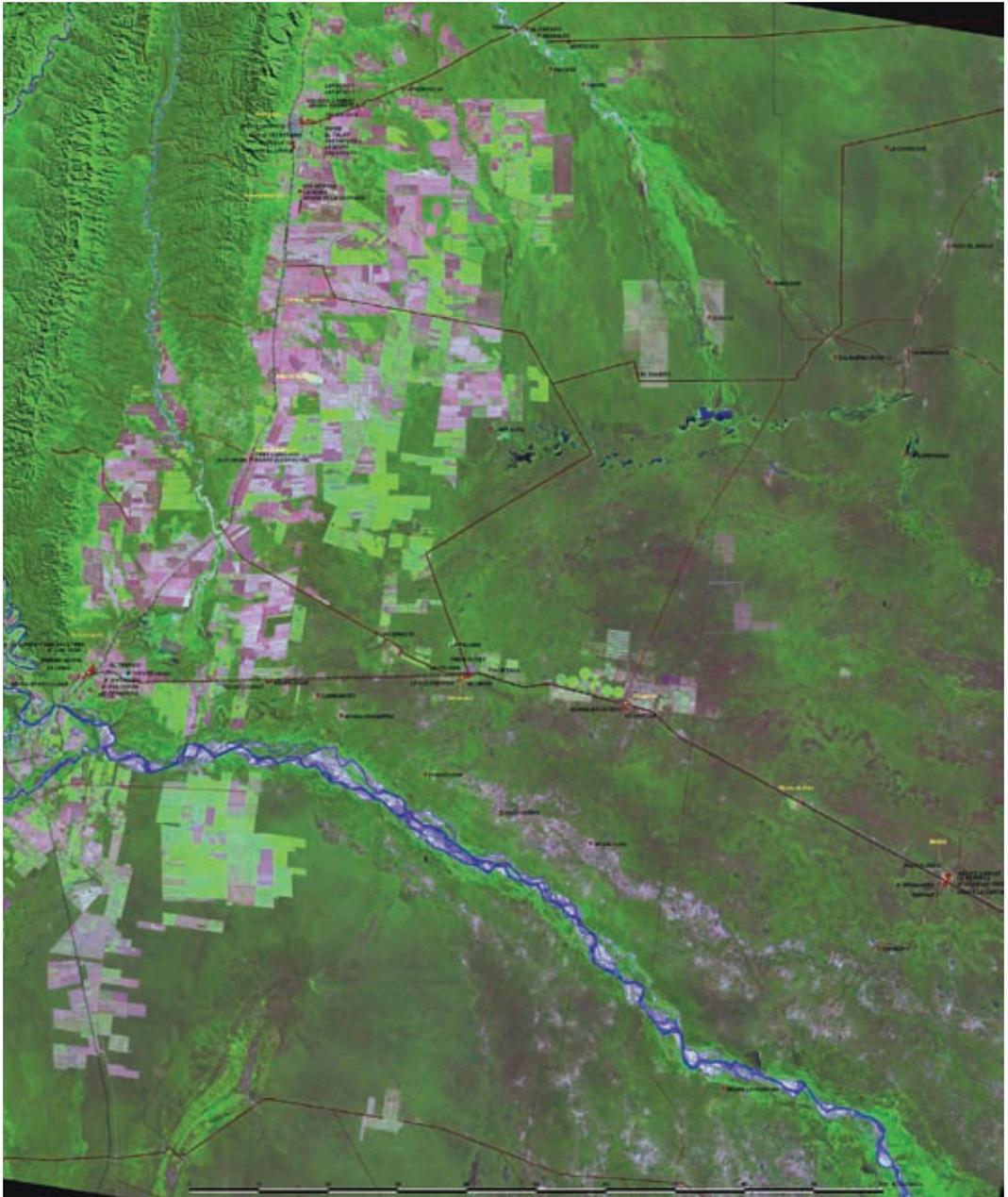
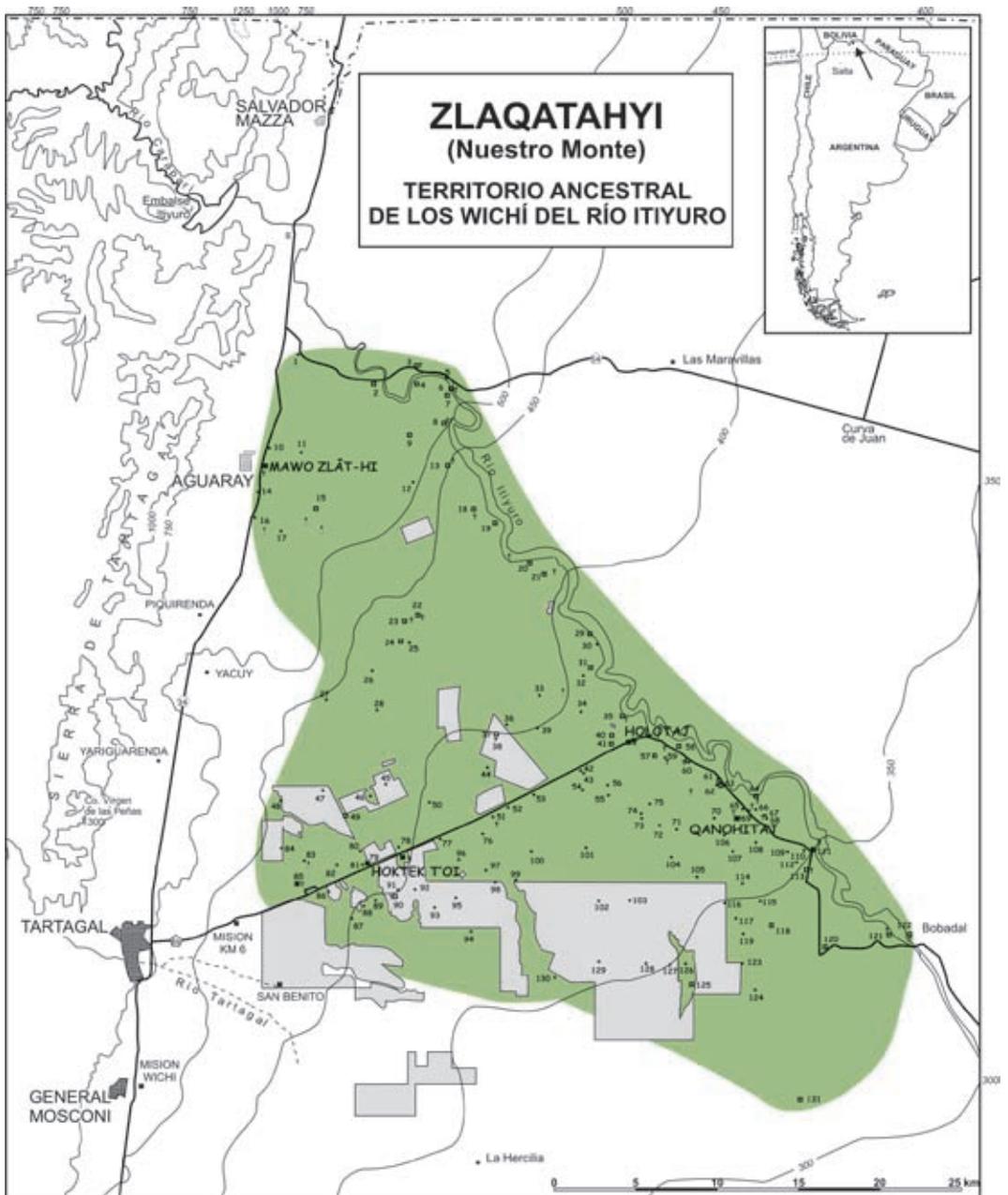


Imagen satelital de mayo de 2007 del río Bermejo y las zonas de Embarcación, Tartagal y Rutas 34, 81 y 86.



Mapa de Zlaqatahyi extraído de *La buena voluntad Wichí* de John H. Palmer. Grupo de Trabajo Ruta 81, 2005



áreas boscosas o sus áreas colindantes y el uso que pueden hacer de sus recursos naturales a los fines de su supervivencia y el mantenimiento de su cultura.(...) En el caso de las Comunidades Indígenas y dentro del marco de la **ley 26.160**, se deberá actuar de acuerdo a lo establecido en la ley 24.071, ratificatoria del **Convenio 169** de la Organización Internacional del Trabajo(OIT)...”

La ley estableció, en relación a las comunidades indígenas, que también se debe tener en cuenta:

- Su condición étnica,
- Evaluar el tipo de uso del espacio que realizan,
- La situación de tenencia de la tierra en que habitan

➤ *Is chik n'otiseji wichi yämlek n'oyakanchehchä tayhi*

Häp leyna yäme diez (10) imayhay ta laha ihi yämlek yakalelhät tayhi ta ichät, elh ta yaka'tu, wet elh ta watshan. Iche imayhay ta wuj ta iwatläk n'ot'uye, mänhej itshäthäy lhäy'e hal'äy ta niwuja ifwalasna, wet t'uhawetej chik n'ot'uye tayhi lhipey ta ihiche. Häte iwatläk yahanej chi manhej tayhi, chik is wok chik pajche n'okänchi. Iche iyhäj imayhay ta iwo lahaya wet iwatläk n'ot'uye, mänhej tewok lhayis, inät n'äyhay, wet inät wetes. Häte iche iyhäj imayhay ta itetshanhila.

Iche elh imak ta iwo lahaya ta lhäy'e lhip ta iwatlä chik n'amelh ta n'ahäpehen indígenas n'atetshan. Yämlek n'otsupyene colorpej ta n'otihelhepej tayhi, leyna yäme is chik n'owo lahaya:

“ ...imak ta wichi ta indígenas lhäy'e campesinos latichunhayaj ta itiyey honhat lhäy'e tayhi ta ihiche wok iwähäy, häte nilhokej imayhay ta lhamelh isej ta ihi tayhi wet häte yämlek tujlhache lachumyajay... ”

*“N'oyäme comunidades indígenas wet is chik n'otetshan imak ta yäme **Ley N° 26.160** (Ley de Emergencia de la Propiedad Comunitaria) wet häte iwatlä chik nilhokej imayhay ta*

- Establecer la proyección futura de uso de la tierra será necesario para evaluar la relevancia de la continuidad de ciertos sectores de bosque.

El modo en que intervienen las comunidades indígenas es muy importante, pues la participación tiene que ser real y respetuosa de las pautas culturales de cada una de ellas. Para que puedan participar, es necesario que se les de toda la información disponible de un modo y en una lengua indígena respetuoso de su identidad cultural. Quien está encargado de trasladar esa información a las comunidades es el Estado Provincial.

La situación creada por la ley 26.331 es un gran desafío a las comunidades indígenas pues, por primera vez, van a tener la oportunidad de que los bosques nativos que se encuentran en sus tierras tradicionales sean incluidos en el ordenamiento territorial de la ley 26.331 y que su voz sea escuchada.

Ello les permitirá solicitar que ubiquen a los bosques nativos en categorías **que impidan los desmontes en sus tierras tradicionales** por la importancia que tienen para su existencia cultural, sin perjuicio de que tengan o no los títulos de la tierra.

Por su parte, también podrán introducir la necesidad de que se realicen estudios de impacto ambiental y social acumulativos para que se consideren los daños que causarían las nuevas autorizaciones de desmontes en tierras vecinas a los indígenas. ♦

*n'oyenli lhäy'e lhipta iwolahaya elh ley ta pajche wak'alh, häpe t'at Ley N° 24.071, ta ikhajyen häp **Convenio 169** ta tälhe Organización Internacional de Trabajo (OIT).*

Häte leyna yämeje comunidades indígenas ta iwatlä chik n'otetshan imayhaya:

- *Atsi wichi ta häpe honhatpej.*
- *Lachumtes ta iwoye laka honhates wet lalun wetes.*
- *Chik hiw'en honhat lahi wok hiw'enhit'a, häte atsi ta häpe lawuhuy lhipey ta wichi isej.*
- *Ifwalas ta tache alhoho atsi mak ta wichi iwohiyela, lachumtes ta yenhilhila yämlek yahanej ihi chik iwatläk n'ot'amajej tayhi lhipey. ♦*





ALGUNOS ARTÍCULOS DE LA LEY

Art. 3º Son objetivos de la presente ley:

- a) Promover la conservación mediante el Ordenamiento Territorial de los Bosques Nativos y la regulación de la expansión de la frontera agropecuaria y de cualquier otro cambio de uso del suelo...

Art. 5º Entre los “servicios ambientales” que brindan los bosques nativos se incluye:
...Defensa de la identidad cultural

Art. 9º Las categorías de conservación de los bosques nativos son las siguientes:

- Categoría 1 (rojo): sectores de muy alto valor de conservación que no deben transformarse. Incluirá áreas que por sus ubicaciones relativas a reservas, su valor de conectividad, y la presencia de valores biológicos sobresalientes y/o la protección de cuencas que ejercen, ameritan su persistencia como bosque a perpetuidad, aun-

que estos sectores puedan ser hábitat de comunidades indígenas y ser objeto de investigación científica

Art. 12 Entre los objetivos del Programa Nacional de Protección de los Bosques Nativos, creado por esta ley, se incluye:

- b) Impulsar las medidas necesarias para garantizar que el aprovechamiento de los bosques nativos sea sostenible, considerando a las comunidades indígenas que los habitan o dependen de ellos, procurando la minimización de los efectos ambientales negativos...

Art. 19 Todo proyecto de desmonte o manejo sostenible de bosques nativos deberá reconocer y respetar los derechos de las comunidades indígenas originarias del país que tradicionalmente ocupen esas tierras.

Art. 26 En todos los casos (de emisión de autorizaciones para realizar actividades de

desmonte) deberá cumplirse con lo previsto en los artículos 16, 17 y 18 de la Ley 25.675 – Ley General del Ambiente – y en particular adoptarse las medidas necesarias a fin de garantizar el acceso a la información de los pueblos indígenas originarios...

Art. 35 Aplicación del Fondo (Nacional para el Enriquecimiento y la Conservación de los Bosques Nativos). Las Jurisdicciones (Provinciales) aplicarán los recursos del Fondo del siguiente modo:

- a) El 70% para compensar a los titulares de las tierras en cuya superficie se conservan bosques nativos, sean públicos o privados, de acuerdo a sus categorías de conservación.

El beneficio consistirá en un aporte no reintegrable, a ser abonado por hectárea y por año, de acuerdo a la categorización de bosques nativos, generando la obligación en los titulares de realizar y mantener actualizado un Plan de Manejo y Conservación de los Bosques Nativos que deberá ser aprobado en cada caso por la Autoridad de Aplicación de la jurisdicción respectiva. El beneficio será renovable anualmente sin límite de períodos.

El **ANEXO** de la Ley establece los Criterios de sustentabilidad ambiental para el Ordenamiento Territorial de los Bosques Nativos. Este Anexo incluye 10 criterios que son interdependientes. El Criterio N° 10 dice:

Valor que las comunidades Indígenas y Campesinas dan a las áreas boscosas o sus áreas colindantes y el uso que pueden hacer de sus recursos naturales a los fines de su supervivencia y el mantenimiento de su cultura.

En el caso de las Comunidades Indígenas y dentro del marco de la Ley 26.160, se deberá actuar de acuerdo a lo establecido en la Ley 24.071, ratificatoria del Convenio 169 de la Organización Internacional de Trabajo (OIT).

Caracterizar su condición étnica, evaluar el tipo de uso del espacio que realizan, la situación de tenencia de la tierra en que habitan y establecer su proyección futura de uso será necesario para evaluar la relevancia de la continuidad de ciertos sectores de bosque y generar un plan de acciones estratégicas que permitan solucionar o al menos mitigar los problemas que pudieran ser detectados en el mediano plazo. ♦





ACTA DEL CONGRESO WICHI

A los 8 días del mes de noviembre del 2007, siendo las 9:00 Hs. del día de la fecha, se reunieron en la comunidad de Misión Chaqueña los miembros y representantes de los departamentos San Martín y Rivadavia, con autoridades nacionales: INAI, Defensoría del Pueblo de la Nación, Desarrollo Social de la Nación, Dirección de Pueblos Originarios y recursos naturales de la secretaria de medio ambiente la Nación, Secretaria de derechos humanos de la nación. Y con la presencia de Asociana y Fundapaz.

Después de las presentaciones de la grave situación de cada comunidad sobre sus territorios y recursos naturales, las comunidades reclaman el cumplimiento de sus derechos territoriales y que se frene en forma inmediata los desmontes que los afectan. Para esto se determina:

- 1. Pedir al defensor del pueblo de la nación, elaborar y presentar un informe especial sobre la situación de emergencia de las comunidades por los desmontes.*
- 2. Preparar una presentación conjunta al nuevo gobierno provincial con nuestro petitorio.*
- 3. Hacer la presentación de un amparo jurídico en forma conjunta en contra de los desmontes que afectan las comunidades, con el apoyo financiero y el seguimiento de las organizaciones presentes.*
- 4. Exigir la urgente aprobación de la Ley de Bosques (Bonasso)*
- 5. El INAI aportara para la contratación de los abogados*



ASOCIANA
Acompañamiento Social
de la Iglesia Anglicana
del Norte Argentino

Gral. Güemes 1182 (C.P. 4400)
Salta - Rep. Argentina
Tel.: (0387) 4310095 - Fax: (0387) 4211949
E-mail: asocianaed@salnet.com.ar